



# פרשת משפטים

PARASHAT MISHPATIM  
Shemot (Exodus/Éxodo) 21:1-24:18

## ראשון – אברהם (זסד) RISHON - AVRAHAM (CHESD)

[כא] א וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִׁים לְפָנֶיהֶם: ב כִּי תִקְנֶה  
עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יֵצֵא לַחֲפְשֵׁי חָנָם:  
ג אִם-בְּגֹפוֹ יָבֵא בְּגֹפוֹ יֵצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא וַיֵּצֵא  
אִשְׁתּוֹ עִמוֹ: ד אִם-אֲדָנָיו יִתֶּן-לוֹ אִשָּׁה וַיִּלְדֶּה-לוֹ בָנִים  
אוּ בָנוֹת הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּיהָ תִהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְּגֹפוֹ:  
ה וְאִם-אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֲדֹנָי אֶת-אִשְׁתִּי  
וְאֶת-בְּנֵי לֹא יֵצֵא חֲפְשֵׁי: ו וְהִגִּישׁוּ אֲדָנָיו אֶל-הָאֱלֹהִים  
וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלֶת אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדָנָיו אֶת-אָזְנוֹ  
בַּמַּרְצֵעַ וְעִבְדוֹ לְעֹלָם: ז וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בֵּיתוֹ  
לְאִמָּה לֹא תֵצֵא כִצֵּאת הָעֶבְדִּים: ח אִם-רָעָה בְּעֵינַי אֲדֹנֶיהָ  
אֲשֶׁר-לוֹ (לֹא כְתִיב) יַעֲדָה וְהַפְדָּה לְעַם נְכָרִי לֹא-יִמְשַׁל  
לְמִכְרָהּ בַּבְּגָדוֹ-בָּהּ: ט וְאִם-לְבָנוֹ יֵיעֲדָנָה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת  
יַעֲשֶׂה-לָּהּ: י אִם-אַחֲרַת יִקַּח-לוֹ שָׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ

לֹא יִגְרַע׃ יא וְאִם־שָׁלַשׁ־אַלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וַיֵּצֵאֶה חָנָם  
 אֵין כֶּסֶף׃ ס יב מִכָּה אִישׁ וּמֵת מוֹת יוּמָת׃ יג וְאִשׁוֹ לֹא  
 צָדָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידּוֹ וְשִׁמְתִי לְךָ מִקּוֹם אֲשֶׁר יָנוּס  
 שָׁמָּה׃ ס יד וְכִי־יִזְדּ אִישׁ עַל־רַעְהוּ לְהִרְגּוֹ בְעֵרְמָה  
 מֵעַם מְזַבְּחֵי תִקְחֶנּוּ לְמוֹת׃ טו זמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת  
 יוּמָת׃ ס טז וְגַיֵּב אִישׁ וּמָכְרוּ וּנְמָצָא בִידּוֹ מוֹת יוּמָת׃  
 ס יז וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס יח וְכִי־יִרְיֵב  
 אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רַעְהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאִגָּרֶף וְלֹא  
 יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכַּב׃ יט אִם־יִקּוֹם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ  
 עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנָקָה הַמִּכָּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרָפָא יִרְפָּא׃ ס

[21] 1. And these are the judgments which you shall set before them. 2. If you buy a Hebrew servant, six years he shall serve; and in the seventh he shall go out free, for nothing. 3. If he came in by himself, he shall go out by himself; if he was married, then his wife shall go out with him. 4. If his master has given him a wife, and she has born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. 5. And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free; 6. Then his master shall bring him to the judges; he shall also bring him to the door, or to the door post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him forever. 7. And if a man sells his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do. 8. If she pleases not her master, who has designated her for himself, then shall he let her be redeemed; to sell her to a strange nation he shall have no power, seeing he has dealt deceitfully with her. 9. And if he has betrothed her to his son, he shall deal with her as with a daughter. 10. If he takes for himself another wife; her food, her garment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11. And if he does not do these three things to her, then shall she go out free without payment of money. 12. He who strikes a man, so that he dies, shall be surely put to death. 13. And if a man lies not in wait, but Elokim delivers him into his hand; then I will appoint you a place where he shall flee. 14. But if a man comes wilfully upon his neighbor, to slay him treacherously; you shall take him from my altar, that he may die. 15. And he who strikes his father, or his mother, shall be surely put to death. 16. And he who steals a man, and sells him, or if he is found in his hand, he shall surely be put to death. 17. And he who curses his father, or his mother, shall surely be put to death. 18. And if men quarrel together, and one strikes another with a stone, or with his fist, and he

dies not, but keeps to his bed; 19. If he rises again, and walks out with his staff, then shall he who struck him be acquitted; only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

[21] 1. Y estos son los juicios que les propondrás. 2. Si comprares siervo hebreo, seis años servirá; y en la séptima saldrá libre, de balde. 3. Si entró solo, solo saldrá; si fue casado, su mujer saldrá con él. 4. Si su amo le hubiere dado mujer, y ella le hubiere dado a luz hijos o hijas; la mujer y sus hijos serán de su amo, y él saldrá solo. 5. Y si el siervo dijere claramente: Amo a mi señor, a mi mujer ya mis hijos; no saldré libre; 6. Entonces su amo lo llevará ante los jueces; también lo llevará a la puerta, o al poste de la puerta; y su amo le horadará la oreja con lezna; y él le servirá para siempre. 7. Y si alguno vende a su hija por sierva, no saldrá ella como los siervos. 8. Si ella no agrada a su amo, que la ha designado para sí, entonces él la dejará ser redimida; venderla a una nación extraña no tendrá poder, ya que la ha tratado con engaño. 9. Y si la hubiere desposado con su hijo, la tratará como a una hija. 10. Si toma para sí otra mujer; su alimento, su vestido y su deber matrimonial, no disminuirá. 11. Y si él no le hace estas tres cosas, entonces ella saldrá libre sin pago de dinero. 12. El que hiera a un hombre y muera, ciertamente se le dará muerte. 13. Y si un hombre no está al acecho, pero Elokim lo entrega en su mano; entonces os señalaré un lugar adonde él huirá. 14. Pero si un hombre viene voluntariamente sobre su prójimo, para matarlo traídoramente; lo tomarás de mi altar, para que muera. 15. Y el que hiere a su padre oa su madre, será condenado a muerte. 16. Y el que hurtare a un hombre, y lo vendiere, o si fuere hallado en su mano, ciertamente se le dará muerte. 17. Y el que maldijere a su padre oa su madre, ciertamente morirá. 18. Y si algunos riñeren entre sí, y el uno hiciere al otro con una piedra o con el puño, y no muriere, sino que guardare en cama; 19. Si se levanta y sale con su bastón, será absuelto el que lo hirió; sólo él pagará por la pérdida de su tiempo, y hará que se cure completamente.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

וְכִי־יִכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמָּתוֹ בְּשֹׁבֵט וּמַת  
 תַּחַת יָדוֹ נִקְּם יִנְקָם: כֹּא אִךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא  
 יִקָּם כִּי כִסְפוֹ הוּא: ס כִּב וְכִי־יִנְצוּ אַנְשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה  
 הָרָה וַיִּצְאוּ יִלְדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אִסּוֹן עֲנוּשׁ יַעֲנֵשׁ כַּאֲשֶׁר  
 יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּפִלְלִים: כֵּג וְאִם־אִסּוֹן  
 יִהְיֶה וְנָתַתָּה נַפְשׁ תַּחַת נַפְשׁ: כֵּד עֵינַי תַּחַת עֵינַי שֵׁן תַּחַת

שֶׁן יַד תַּחַת יָד רַגְלֵי תַחַת רַגְלֵי: כה כּוֹיָה תַחַת כּוֹיָה פָּצַע  
 תַּחַת פָּצַע חֲבוּרָה תַחַת חֲבוּרָה: ס כּוֹ וְכִי־יִכֶּה אִישׁ  
 אֶת־עֵין עֶבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אִמְתּוֹ וְשַׁחַתְתָּהּ לַחֲפָשִׁי  
 יִשְׁלַחְנוּ תַחַת עֵינוֹ: כז וְאִם־שֶׁן עֶבְדּוֹ אוֹ־שֶׁן אִמְתּוֹ יִפִּיל  
 לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחְנוּ תַחַת שָׁנוֹ: פ כה וְכִי־יִגַּח שׂוֹר  
 אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וּמַת סָקוֹל יִסְקֶל הַשׂוֹר וְלֹא יֵאָכֵל  
 אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשׂוֹר נָקִי: כט וְאִם שׂוֹר נִגַּח הוּא מִתְמַלֵּךְ  
 שְׁלֹשִׁים וְהוֹעֵד בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ  
 אִשָּׁה הַשׂוֹר יִסְקֶל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמַת: ל אִם־כָּפַר יוֹשֵׁת  
 עָלָיו וְנָתַן פְּדִיָן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹשֵׁת עָלָיו: לא אוֹ־בֶן  
 יִגַּח אוֹ־בַת יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לוֹ: לב אִם־עָבַד יִגַּח  
 הַשׂוֹר אוֹ אִמָּה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לְאֲדֹנָיו  
 וְהַשׂוֹר יִסְקֶל: ס לג וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי־יִכְרֶה  
 אִישׁ בּוֹר וְלֹא יִכְסֶנוּ וְנִפְל־שָׁמָּה שׂוֹר אוֹ חֲמוֹר: לד בַּעַל  
 הַבּוֹר יִשְׁלֵם כֶּסֶף יֹשִׁיב לְבַעְלָיו וְהֵמֵת יִהְיֶה־לוֹ: ס  
 לה וְכִי־יִגַּף שׂוֹר־אִישׁ אֶת־שׂוֹר רֵעֵהוּ וּמָת וּמָכְרוּ  
 אֶת־הַשׂוֹר הַחִי וְחָצוּ אֶת־כֶּסֶפוֹ וְגַם אֶת־הֵמֶת יַחֲצוּן:  
 לו אוֹ נוֹדַע כִּי שׂוֹר נִגַּח הוּא מִתְמַלֵּךְ שְׁלֹשִׁים וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ  
 בְּעָלָיו שְׁלֵם יִשְׁלֵם שׂוֹר תַּחַת הַשׂוֹר וְהֵמֵת יִהְיֶה־לוֹ: ס  
 לז כִּי יִגְנַב־אִישׁ שׂוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבַחוֹ אוֹ מָכְרוּ חֲמִשָּׁה  
 בְּקָר יִשְׁלֵם תַּחַת הַשׂוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה: [כב]

א אִם־בַּמַּחֲתָרֶת יִמָּצֵא הַגֵּנֵב וְהָכָה וְמָת אִין לֹ דְמִים:  
 ב אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דְּמִים לֹ שְׁלָם יִשְׁלָם אִם־אִין  
 לֹ וְנִמְכַר בְּגִנְבָתוֹ: ג אִם־הִמָּצָא תִמָּצָא בְיָדוֹ הַגֵּנֵבָה  
 מִשּׁוֹר עַד־חֲמֹר עַד־שֶׁה חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלָם: ס

20. And if a man strikes his servant, or his maid, with a rod, and he dies under his hand; he shall be surely punished. 21. However, if he survives a day or two, he shall not be punished, for he is his money. 22. If men quarrel, and hurt a pregnant woman, so that her fruit depart from her, and yet no further harm follows; he shall be surely punished, according to what the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine. 23. And if any further harm follows, then you shall give life for life, 24. Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25. Burning for burning, wound for wound, bruise for bruise. 26. And if a man strikes the eye of his servant, or the eye of his maid, and destroys it; he shall let him go free for his eye's sake. 27. And if he strikes out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake. 28. If an ox gores a man or a woman, that they die; then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be acquitted. 29. But if the ox was wont to gore with its horn in times past, and its owner had been warned, and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and its owner also shall be put to death. 30. If ransom be laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid upon him. 31. Whether it has gored a son, or has gored a daughter, according to this judgment shall it be done to it. 32. If the ox shall gore a manservant or a maidservant; he shall give to their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned. 33. And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass falls in it; 34. The owner of the pit shall make it good, and give money to its owner; and the dead beast shall be his. 35. And if one man's ox hurts another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide its money; and the dead ox also they shall divide. 36. Or if it is known that the ox used to gore in times past, and its owner has not kept it in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own. 37. If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep. [22] 1. If a thief is found breaking in, and he is struck so that he dies, there shall no blood be shed for him. 2. If the sun has risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he has nothing, then he shall be sold for his theft. 3. If the theft be at all found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

20. Y si alguno hiriere a su siervo oa su sierva con vara, y muriere bajo su mano; seguramente será castigado. 21. Sin embargo, si sobrevive uno o dos días, no será castigado, porque él es su dinero. 22. Si los hombres riñen, y hieren a la mujer encinta, de modo que se le quite el fruto, y sin embargo no le sigue más daño; ciertamente será castigado, conforme a lo que el marido de la mujer le imponga; y pagará lo que determinen los jueces. 23. Y si sigue más daño, entonces daréis vida por vida, 24. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, 25. Quemadura por quemadura, herida por herida, contusión por contusión. 26. Y si alguno hiriere el ojo de su siervo, o el ojo de su sierva, y lo destrozare; lo dejará libre por causa de su ojo. 27. Y si le arranca el

diente a su siervo, o el diente a su sierva; lo dejará libre por causa de su diente. 28. Si un buey acorneare a un hombre oa una mujer, que mueran; entonces el buey será apedreado, y no se comerá su carne; pero el dueño del buey será absuelto. 29. Pero si el buey solía cornear con su cuerno en otro tiempo, y su dueño fue advertido, y no lo guardó, pero mató a un hombre o una mujer; el buey será apedreado, y su dueño también será muerto. 30. Si se le impone rescate, entonces dará por la redención de su vida lo que se le imponga. 31. Ya sea que haya acorneado a un hijo, o haya acorneado a una hija, conforme a este juicio se hará con ella. 32. Si el buey acorneare un siervo o una sierva; dará a su señor treinta siclos de plata, y el buey será apedreado. 33. Y si alguno abriere un pozo, o cavare un pozo, y no lo tapare, y cayere en él un buey o un asno; 34. El dueño del pozo lo reparará y dará dinero a su dueño; y la bestia muerta será suya. 35. Y si el buey de uno hiere al de otro, que muera; entonces venderán el buey vivo y dividirán su dinero; y el buey muerto también partirán. 36. O si se sabe que el buey acorneaba en otro tiempo, y su dueño no lo ha guardado; ciertamente pagará buey por buey; y los muertos serán suyos. 37. Si alguno hurtare buey u oveja, y lo degollare, o lo vendiere; pagará cinco bueyes por un buey, y cuatro ovejas por una oveja. [22] 1. Si se encuentra a un ladrón forzando una entrada, y es golpeado de tal manera que muere, no se derramará sangre por él. 2. Si el sol ha salido sobre él, habrá derramamiento de sangre por él; porque él debe hacer la restitución completa; si no tiene nada, será vendido por su robo. 3. Si el hurto fuere hallado vivo en su mano, ya sea buey, asno u oveja; restituirá el doble.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תפארת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

ד כִּי יִבְעֶר-אִישׁ שְׂדֵה אוֹ-כֹרֶם וְשָׁלַח אֶת-בְּעִירָהּ וּבְעֵר  
בְּשְׂדֵה אַחֵר מִיֵּטֵב שְׂדֵהוּ וּמִיֵּטֵב כְּרָמוֹ יִשְׁלֹם: ס  
ה כִּי-תֵצֵא אִשׁ וּמִצָּאָה קִצִּים וְנֹאכַל גְּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ  
הַשְּׂדֵה שֵׁלֶם יִשְׁלֹם הַמִּבְעֵר אֶת-הַבְּעִירָה: ס ו כִּי-יִתֵּן  
אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶסֶף אוֹ-כֵלִים לְשִׁמּוֹר וְגִנֵּב מִבֵּית הָאִישׁ  
אִם-יִמָּצֵא הַגֵּנֵב יִשְׁלֹם שְׁנָיִם: ז אִם-לֹא יִמָּצֵא הַגֵּנֵב  
וְנִקְרַב בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ  
בְּמִלְאָכָת רֵעֵהוּ: ח עַל-כָּל-דְּבַר-פְּשָׁע עַל-שׂוֹר  
עַל-חֲמוֹר עַל-שֶׁה עַל-שְׁלֵמָה עַל-כָּל-אַבְדָּה אֲשֶׁר יֹאמֵר

כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יבֹא דְבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן  
אֱלֹהִים יִשְׁלַם שְׁנַיִם לִרְעֵהוּ: ס ט כִּי־יִתֵּן אִישׁ  
אֶל־רְעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׂוֹר אוֹ־שֶׁה וְכָל־בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר  
וּמֵת אוֹ־נֹשֶׁבֶר אוֹ־נֹשֶׁבֶה אֵין רֹאֶה: י שְׁבַעַת יְהוּה תְּהִיָּה  
בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שִׁלַּח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רְעֵהוּ וְלִקַּח  
בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלַם: יא וְאִם־גָּנַב יִגְנַב מֵעֵמוֹ יִשְׁלַם  
לְבַעְלָיו: יב אִם־טָרַף יִטְרַף יִבְאֵהוּ עַד הַטְּרִפָּה לֹא יִשְׁלַם:  
פ יג וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רְעֵהוּ וְנֹשֶׁבֶר אוֹ־מֵת בְּעַלְיוֹ  
אֵין־עֵמוֹ שְׁלַם יִשְׁלַם: יד אִם־בְּעַלְיוֹ עֵמוֹ לֹא יִשְׁלַם  
אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בְּשֹׁכְרוֹ: טו וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ  
בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא־אֲרֵשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה מֵהַר יְמַהֲרָנָה לוֹ  
לְאִשָּׁה: טז אִם־מֵאֵן יִמָּאֵן אֲבִיָּה לְתַתָּה לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקַל  
כְּמֵהַר הַבְּתוּלָתָ: טז מְכַשְׁפָּה לֹא תַחֲיֶיהָ: יח כָּל־שָׁכַב  
עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: טט זִבְחַ לְאֱלֹהִים יִחָרֵם בְּלִתִּי  
לִיהוּה לְבַדּוֹ: כ וְגַר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצְנוּ כִּי־גֵרִים  
הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: כא כָּל־אֱלֻמְנָה וְיִתוּם לֹא תַעֲנוּן:  
כב אִם־עֲנָה תַעֲנָה אֹתוֹ כִּי אִם־צַעֲקָ יִצַּעֲקָ אֵלַי שָׁמַעַ  
אֲשָׁמַע צַעֲקָתוֹ: כג וְחָרָה אִפִּי וְהִרְגֹתִי אֶתְכֶם בְּחָרֵב וְהָיוּ  
נְשִׁיכֶם אֱלֻמְנוֹת וּבְנֵיכֶם יִתְמָיִם: פ כד אִם־כֶּסֶף | תִּלְוָה  
אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֲנִי עִמָּךְ לֹא־תְהִיָּה לוֹ כְּנִשָּׁה  
לֹא־תְשִׁימוֹן עָלָיו נֶשֶׁךְ: כה אִם־חָבַל תַּחְבֹּל שְׁלַמַּת רַעַף

עֲדֹכָא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֵנוּ לוֹ: כִּי הָיָא כְּסוּתָהּ לְבִדָּהּ  
הָיָא שְׂמֵלְתוֹ לְעָרוֹ בְּמָה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי  
וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חֲנוּן אֲנִי: ס

4. If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution. 5. If fire breaks out, and catches in thorns, so that the stacks of grain, or the standing grain, or the field, be consumed with it; he who kindled the fire shall surely make restitution. 6. If a man shall deliver to his neighbor money or utensils to keep, and it is stolen from the man's house; if the thief is found, let him pay double. 7. If the thief is not found, then the master of the house shall be brought to the judges, to see whether he has put his hand to his neighbor's goods. 8. For every kind of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for garment, or for any kind of lost thing, which another challenges to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double to his neighbor. 9. If a man delivers to his neighbor an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it dies, or is hurt, or driven away, no man seeing it; 10. Then shall an oath of Hashem be between them both, that he has not put his hand to his neighbor's goods; and its owner shall accept this, and he shall not make it good. 11. And if it is stolen from him, he shall make restitution to its owner. 12. If it is torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn. 13. And if a man borrows anything from his neighbor, and it is hurt, or dies, its owner being not with it, he shall surely make it good. 14. But if its owner is with it, he shall not make it good; if it is a hired thing, it came for his hire. 15. And if a man seduces a virgin who is not betrothed, and lies with her, he shall pay the bride's dowry, and make her his wife. 16. If her father refuses absolutely to give her to him, he shall pay money according to the dowry of virgins. 17. You shall not suffer a witch to live. 18. Whoever lies with a beast shall surely be put to death. 19. He who sacrifices to any god, except only to Hashem, he shall be completely destroyed. 20. You shall not wrong a stranger, nor oppress him; for you were strangers in the land of Egypt. 21. You shall not afflict any widow, or orphaned child. 22. If you afflict them in any wise, and they cry to me, I will surely hear their cry; 23. And my anger shall burn hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children orphans. 24. If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be a creditor to him, nor shall you lay upon him interest. 25. If you take your neighbor's garment as a pledge, you shall deliver it to him by sundown; 26. For that is his only covering, it is the garment for his skin; Where shall he sleep? and it shall come to pass, when he cries to me, that I will hear; for I am compassionate.

4. Si un hombre hiciere comer un campo o una viña, y pusiere su bestia, y apacentare en el campo de otro; de lo mejor de su campo y de lo mejor de su viña restituirá. 5. Si se hiciere fuego, y prende espinos, de modo que los montones de grano, o el grano en pie, o el campo, sean consumidos con él; el que encendió el fuego ciertamente hará restitución. 6. Si un hombre entregare a su prójimo dinero o utensilios para guardar, y fuere hurtado de la casa del hombre; si el ladrón es hallado, que pague el doble. 7. Si no se encuentra al ladrón, entonces el dueño de la casa será llevado ante los jueces, para ver si ha metido su mano en los bienes de su prójimo. 8. Por toda especie de delito, ya sea de buey, de asno, de oveja, de vestido, o de cualquier cosa perdida, que otro impugnare como suya, la



causa de ambas partes vendrá ante los jueces; y el que los jueces condenaren, pagará el doble a su prójimo. 9. Si alguno diere a su prójimo un asno, o un buey, o una oveja, o cualquier animal para guardar; y muere, o es herido, o es ahuyentado, sin que nadie lo vea; 10. Entonces habrá entre ambos juramento de Hashem, que no ha metido su mano en los bienes de su prójimo; y su dueño aceptará esto, y no lo reparará. 11. Y si le fuere hurtado, hará restitución a su dueño. 12. Si fuere desgarrado, que lo traiga como testigo, y no reparará lo que fue desgarrado. 13. Y si alguno toma algo prestado de su prójimo, y se daña o muere, sin que su dueño esté con él, ciertamente lo restituirá. 14. Mas si su dueño estuviere con ella, no la reparará; si es cosa alquilada, vino por su salario. 15. Y si alguno seduce a una virgen que no está desposada, y se acuesta con ella, pagará la dote de la novia y la hará su mujer. 16. Si su padre se niega rotundamente a dársela, le pagará dinero según la dote de las vírgenes. 17. No permitirás que una bruja viva. 18. Cualquiera que se acueste con una bestia, ciertamente morirá. 19. El que sacrifica a cualquier dios, excepto solo a Hashem, será completamente destruido. 20. No maltratarás al extraño, ni lo oprimirás; porque forasteros fuisteis en la tierra de Egipto. 21. No afligirás a ninguna viuda ni huérfano. 22. Si de alguna manera los afligieres, y clamaren a mí, ciertamente oiré su clamor; 23 Y se encenderá mi ira, y os mataré a espada; y vuestras mujeres quedarán viudas, y vuestros hijos huérfanos. 24. Si prestas dinero a alguno de los míos que están contigo que es pobre, no serás acreedor a él, ni le cobrarás intereses. 25. Si tomas en prenda el vestido de tu prójimo, se lo entregarás a la puesta del sol; 26. Porque esa es su única cubierta, es la vestidura para su piel; ¿Dónde dormirá? y acontecerá que cuando clame a mí, yo oiré; porque soy compasivo.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

כז אֱלֹהִים לֹא תִקְלַל וְנָשִׂיא בְעַמֶּךָ לֹא תֹאֵר: כח מִלֵּאתְךָ  
 וְדַמְעֶךָ לֹא תֵאָחֵר בְּכֹר בְּנֶיךָ תִּתֶן-לִי: כט כִּן-תַּעֲשֶׂה  
 לְשֹׂרֶךָ לְצִאֲנֶךָ שְׁבַעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי  
 תִּתְנוּ-לִי: ל וְאֲנָשִׁי-קָדָשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טִרְפָּה  
 לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵב תִּשְׁלֹכוּן אֹתוֹ: ס [כג] א לֹא תִשָּׂא  
 שִׁמְעַ שׂוֹא אֶל-תִּשְׁת יָדְךָ עִם-רִשָּׁע לְהִית עַד חֲמָס:  
 ב לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים לְרַעַת וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רֹב לְנִטַּת  
 אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטַּת: ג וְדָל לֹא תִהְדָּר בְּרִיבוֹ: ד כִּי  
 תִפְגַּע שׂוֹר אִיבֶךָ אוֹ חֲמָרוֹ תַעֲהֶה הַשֶּׁב תִּשְׁיבְנוּ לוֹ: ס

ה כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שְׂנֵאָךְ רֹבֵץ תַּחַת מַשְׁאוֹ וְחִדַּלְתָּ מֵעֹזֵב  
לוֹ עֹזֵב תֵּעֲזֹב עִמּוֹ: ס

27. You shall not revile the judges, nor curse the ruler of your people. 28. You shall not delay to offer the first of your ripe fruits, and of your liquors; the firstborn of your sons shall you give to me. 29. Likewise shall you do with your oxen, and with your sheep; seven days it shall be with his dam; on the eighth day you shall give it to me. 30. And you shall be holy men to me; nor shall you eat any flesh that is torn of beasts in the field; you shall throw it to the dogs. [23] 1. You shall not raise a false report; put not your hand with the wicked to be an unrighteous witness. 2. You shall not follow a multitude to do evil; nor shall you speak in a cause to incline a multitude to pervert justice; 3. Nor shall you favor a poor man in his cause. 4. If you meet your enemy's ox or his ass going astray, you shall surely bring it back to him again. 5. If you see the ass of one who hates you lying under its burden, you shall refrain from leaving it with him, you shall help him to lift it up.

27. No injuriarás a los jueces, ni maldecirás al príncipe de tu pueblo. 28. No tardaréis en ofrecer las primicias de vuestros frutos maduros, y de vuestros licores; el primogénito de tus hijos me darás. 29. Lo mismo haréis con vuestros bueyes y con vuestras ovejas; siete días estará con su madre; al octavo día me lo darás. 30. Y seréis hombres santos para mí; ni comeréis carne desgarrada de las fieras del campo; lo arrojaréis a los perros. [23] 1. No levantarás un informe falso; no pongas tu mano con el impío para ser un testigo injusto. 2. No seguirás a la multitud para hacer el mal; ni hablaréis en una causa para inclinar a una multitud a pervertir la justicia; 3. Ni favorecerás al pobre en su causa. 4. Si encuentras extraviado el buey o el asno de tu enemigo, ciertamente se lo devolverás. 5. Si ves el asno de alguien que te odia acostado debajo de su carga, no lo dejes con él, lo ayudarás a levantarlo.

## חַמִּישִׁי – אַהֲרֹן (הוֹד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

וְלֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט אֲבִינֶךָ בְּרִיבוֹ: ז מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחַק  
וְנִקִּי וְצַדִּיק אֶל־תִּהְיֶה רֹגֵךְ כִּי לֹא־אֲצַדִּיק רָשָׁע: ח וְשִׁחַד לֹא  
תִקַּח כִּי הַשִּׁחַד יַעֲוֹר פְּקֻחִים וַיִּסְלַף דְּבַר־י צַדִּיקִים: ט וְגַר  
לֹא תִלְחָץ וְאַתָּם יִדְעוּתָם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֵייתֶם  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: י וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אֲרָצְךָ וְאַסַּפְתָּ

אֶת־תְּבוּאֹתֶיהָ׃ יא וְהִשְׁבִּיעַתָּ תְּשֻׁמְטָנָהּ וְנִטְשֶׁתָּהּ וְאָכְלוּ  
 אֲבִינֵי עֵמֶךָ וְיִתְּרֹם תֹּאכַל חֵית הַשָּׂדֶה כִּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ  
 לְזִיתֶךָ׃ יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יִנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וַיִּנְפֹּשׂ בֶּן־אִמְתֶּךָ וְהַגֵּר׃  
 יג וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל־פִּיךָ׃ יד שְׁלֹשׁ רַגְלִים  
 תִּחַג לִי בַשָּׁנָה׃ טו אֶת־חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים  
 תֹּאכַל מִצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ  
 יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנֶי רִיקָם׃ טז וְחַג הַקִּצִּיר  
 בְּכוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסֶף בְּצֵאת  
 הַשָּׁנָה בְּאֶסְפֶּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃ יז שְׁלֹשׁ פְּעָמִים  
 בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאֵדֶן | יְהוָה׃  
 יח לֹא־תִזְבַּח עַל־חֲמֵץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין חֶלֶב־חֲגִי  
 עַד־בִּקְרֹ׃ יט רֵאשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמְתֶךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה  
 אֶלֶהֶיךָ לֹא־תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב אָמוֹ׃ פ

6. You shall not pervert the judgment of your poor in his cause. 7. Keep far from a false matter; and do not slay the innocent and righteous; for I will not justify the wicked. 8. And you shall take no bribe; for the bribe blinds the wise, and perverts the words of the righteous. 9. Also you shall not oppress a stranger; for you know the heart of a stranger, seeing you were strangers in the land of Egypt. 10. And six years you shall sow your land, and shall gather in its fruits. 11. But the seventh year you shall let it rest and lie still; that the poor of your people may eat; and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner you shall deal with your vineyard, and with your olive trees. 12. Six days you shall do your work, and on the seventh day you shall rest; that your ox and your ass may rest, and the son of your maidservant, and the stranger, may be refreshed. 13. And be mindful of all the things that I have said to you; and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard from your mouth. 14. Three times you shall keep a feast to me in the year. 15. You shall keep the Feast of Unleavened Bread; you shall eat

unleavened bread seven days, as I commanded you, in the time appointed in the month Abib; for in it you came out from Egypt; and none shall appear before me empty; 16. And the Feast of Harvest, the first fruits of your labors, which you have sown in the field; and the Feast of Ingathering, which is at the end of the year, when you have gathered in your labors from the field. 17. Three times in the year all your males shall appear before Hashem Elokim. 18. You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; nor shall the fat of my sacrifice remain until the morning. 19. The first of the first fruits of your land you shall bring into the house of Hashem your Elokim. You shall not boil a kid in its mother's milk.

6. No pervertirás el juicio de tu pobre en su causa. 7. Manténgase alejado de un asunto falso; y no matéis al inocente y al justo; porque no justificaré al impío. 8. Y no aceptarás soborno; porque el soborno ciega a los sabios, y pervierte las palabras de los justos. 9. Tampoco oprimirás al extraño; porque conocéis el corazón del extranjero, habiendo sido forasteros en la tierra de Egipto. 10. Y seis años sembrarás tu tierra, y recogerás sus frutos. 11. Pero el séptimo año lo dejarás reposar y descansar; para que coman los pobres de tu pueblo; y lo que dejen, lo comerán las bestias del campo. Así harás con tu viña y con tus olivos. 12. Seis días harás tu trabajo, y el séptimo día descansarás; para que descanse tu buey y tu asno, y tome refrigerio el hijo de tu sierva y el extranjero. 13. Y acordaos de todas las cosas que os he dicho; y no hagáis mención del nombre de otros dioses, ni se oiga de vuestra boca. 14. Tres veces me celebraréis fiesta en el año. 15. Guardaréis la Fiesta de los Panes sin Levadura; comerás los panes sin levadura siete días, como te he mandado, en el tiempo señalado en el mes de Abib; porque en ella salisteis de Egipto; y ninguno se me presentará vacío; 16. Y la fiesta de la cosecha, las primicias de vuestro trabajo, que habéis sembrado en el campo; y la fiesta de la recolección, que es al fin del año, cuando hubieres recogido tus labores del campo. 17. Tres veces en el año todos vuestros varones se presentarán ante Hashem Elokim. 18. No ofreceréis la sangre de mi sacrificio con pan leudado; ni la grosura de mi sacrificio quedará hasta la mañana. 19. Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Hashem tu Elokim. No cocerás un cabrito en la leche de su madre.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

כֹּה־נִהְיֶה אֲנֹכִי שֶׁלַח מִלְאָךְ לִפְנֵיךָ לְשַׁמְרֵךָ בַּדֶּרֶךְ וְלִהְבִּיאֲךָ  
 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכְנַתִּי: כֹּא הַשָּׁמֶר מִפְּנֵיו וּשְׁמַע בְּקִלּוֹ  
 אֶל־תִּמְרָ בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקֶרְבוֹ: כִּב כִּי  
 אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקִלּוֹ וְעַשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֶדְבַר וְאִי־בִתִּי  
 אֶת־אִיבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צַרְרֶיךָ: כִּג כִּי־יִלְךְ מִלְאָכִי לִפְנֵיךָ

וְהִבִּיאֲךָ אֶל־הָאָמְרִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרָזִי וְהַכְּנַעֲנִי הַחֲוִי  
וְהִיבוֹסִי וְהַכְּחַדְתִּיו: כֹּד לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא  
תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם כִּי הָרַסְתָּהֶם וְשִׁבַּר  
תְּשִׁבַּר מִצְבֹּתֵיהֶם: כֹּה וְעַבְדְּתֶם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבַרֶךְ  
אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרֹתִי מִחֲלָה מִקֶּרְבְּךָ: ס

20. Behold, I send an Angel before you, to keep you in the way, and to bring you into the place which I have prepared. 21. Take heed of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions; for my name is in him. 22. But if you shall indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries. 23. For my Angel shall go before you, and bring you in to the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites; and I will cut them off. 24. You shall not bow down to their Elohim, nor serve them, nor do after their works; but you shall completely overthrow them, and break down their images in pieces. 25. And you shall serve Hashem your Elokim, and he shall bless your bread, and your water; and I will take sickness away from the midst of you.

20. He aquí, yo envió un ángel delante de vosotros, para que os guarde en el camino, y para introducirlos en el lugar que he preparado. 21. Guardaos de él, y obedeced su voz, no le provoquéis; porque él no perdonará vuestras transgresiones; porque mi nombre está en él. 22. Pero si en verdad escucháis su voz, y hacéis todo lo que yo os digo; entonces seré enemigo de tus enemigos, y adversario de tus adversarios. 23. Porque mi Ángel irá delante de vosotros, y os llevará a los amorreos, heteos, ferezeos, cananeos, heveos y jebuseos; y los cortaré. 24. No te inclinarás a sus Elohim, ni los servirás, ni harás según sus obras; pero tú los derribarás por completo, y desmenuzarás sus imágenes. 25. Y servirás a Hashem tu Elokim, y él bendecirá tu pan y tu agua; y quitaré toda enfermedad de en medio de vosotros.

## שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

כֹּד לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וְעַקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ  
אֲמַלֵּא: כֹּז אֶת־אֵימַתִּי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהִמַּתִּי אֶת־כָּל־הָעָם  
אֲשֶׁר תִּבְּא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֵיבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְףְּ:

כח וּשְׁלַחְתִּי אֶת־הַצֶּרֶעָה לְפָנֶיךָ וַיִּגְרָשָׁה אֶת־הַחֹיֵי  
 אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ: כט לֹא אֶגְרָשְׁנוּ מִפְּנֶיךָ  
 בְּשָׁנָה אַחַת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וְרַבָּה עֲלֶיךָ חַיַּת  
 הַשָּׂדֶה: ל מְעַט מְעַט אֶגְרָשְׁנוּ מִפְּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְּרָה  
 וְנַחֲלֹת אֶת־הָאָרֶץ: לא וְשִׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יַם  
 פְּלִשְׁתִּים וּמִמֶּדְבָר עַד־הַנָּהָר כִּי | אֶתְּן בְּיַדְכֶם אֶת יֹשְׁבֵי  
 הָאָרֶץ וַיִּגְרַשְׁתֶּמוּ מִפְּנֶיךָ: לב לֹא־תִכְרַת לָהֶם וְלֹא־לֵהֵימָּה  
 בְּרִית: לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ פֶּן־יִחַטִּיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד  
 אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ: פ [כד] א וְאֶל־מֹשֶׁה  
 אָמַר עֲלֶה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וְאָבִיהוּא וּשְׁבַע־עַמִּים  
 מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרַחֵק: ב וַיִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ  
 אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ: ג וַיָּבֹא  
 מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה וְאֶת  
 כָּל־הַמְּשָׁפְטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ  
 כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה: ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת  
 כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הַהָר  
 וּשְׁתֵּים עָשָׂרָה מִצְבֵּה לְשָׁנִים עָשָׂר שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל:  
 ה וַיִּשְׁלַח אֶת־נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ  
 זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים: ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצֵי הַדָּם  
 וַיִּשֶׂם בְּאֵגְנֹת וְחֲצֵי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ: ז וַיִּקַּח סֵפֶר  
 הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה

נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע: <sup>ה</sup> וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרַק עַל־הָעַם  
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל־  
 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: <sup>ט</sup> וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא  
 וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>י</sup> וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת  
 רַגְלָיו כַּמַּעֲשֵׂה לְבַנַּת הַסִּפִּיר וּכְעַצֵּם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:  
<sup>יא</sup> וְאֶל־אַצִּילִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שַׁלַּח יָדוֹ וַיַּחֲזֹן  
 אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: <sup>ס</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה עֲלֶה אֵלַי הַהֲרָה וְהִיָּה־שֵׁם וְאַתָּנָה לְךָ  
 אֶת־לַחַת הָאָבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:  
<sup>יג</sup> וַיִּקַּם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָרֹם  
 הָאֱלֹהִים: <sup>יד</sup> וְאֶל־הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בְּזֶה עַד  
 אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֵלֵיכֶם וְהִנֵּה אֶהְרֹן וְחֹר וְעַמָּכֶם מִי־בַעַל  
 דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם: <sup>טו</sup> וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָרֹם וַיִּכַּס הָעַנָּן  
 אֶת־הָהָר: <sup>טז</sup> וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הָרֹם וַיִּכַּסְהוּ  
 הָעַנָּן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ  
 הָעַנָּן: <sup>יז</sup> וּמֵרָאִה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֲכָלַת בְּרֹאשׁ הָהָר  
 לְעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>יח</sup> וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעַנָּן וַיַּעַל  
 אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבַּעִים יוֹם וְאַרְבַּעִים לַיְלָה:

פ פ פ

26. None shall miscarry, nor be barren, in your land; the number of your days I will fulfill.  
 27. I will send my fear before you, and will destroy all the people to whom you shall  
 come, and I will make all your enemies turn their backs to you. 28. And I will send  
 hornets before you, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from

before you. 29. I will not drive them out from before you in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against you. 30. Little by little I will drive them out from before you, until you are increased, and inherit the land. 31. And I will set your bounds from the Sea of Reeds to the Sea of the Philistines, and from the desert to the river; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and you shall drive them out before you. 32. You shall make no covenant with them, nor with their gods. 33. They shall not live in your land, lest they make you sin against me; for if you serve their gods, it will surely be a snare to you. [24] 1. And he said to Moses, Come up to Hashem, you, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship from far away. 2. And Moses alone shall come near Hashem; but they shall not come near; nor shall the people go up with him. 3. And Moses came and told the people all the words of Hashem, and all the judgments; and all the people answered with one voice, and said, All the words which Hashem has said will we do. 4. And Moses wrote all the words of Hashem, and rose up early in the morning, and built an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. 5. And he sent young men of the people of Israel, who offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen to Hashem. 6. And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7. And he took the Book of the Covenant, and read it in the hearing of the people; and they said, All that Hashem has said will we do, and obey. 8. And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which Hashem has made with you concerning all these words. 9. Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; 10. And they saw the Elokim of Israel; and there was under his feet a kind of paved work of a sapphire stone, like the very heaven for clearness. 11. And upon the nobles of the people of Israel he laid not his hand; also they saw Elokim, and ate and drank. 12. And Hashem said to Moses, Come up to me into the mount, and be there; and I will give you tablets of stone, and the Torah, and commandments which I have written; that you may teach them. 13. And Moses rose up, and his minister Joshua; and Moses went up into the mount of Elokim. 14. And he said to the elders, Wait here for us, until we come again to you; and, behold, Aaron and Hur are with you; if any man have any matters, let him come to them. 15. And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount. 16. And the glory of Hashem abode upon Mount Sinai, and the cloud covered it six days; and the seventh day he called to Moses from the midst of the cloud. 17. And the sight of the glory of Hashem was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the people of Israel. 18. And Moses went into the midst of the cloud, and went up into the mount; and Moses was in the mount forty days and forty nights.

26 Ninguna abortará ni será estéril en vuestra tierra; el número de tus días cumpliré. 27. Enviaré mi temor delante de ti, y destruiré a todos los pueblos adonde llegarás, y haré que todos tus enemigos te den la espalda. 28. Y enviaré avispas delante de ti, que echarán de delante de ti al heveo, al cananeo y al heteo. 29. No los echaré de delante de ti en un año; no sea que la tierra quede desolada, y las bestias del campo se multipliquen contra vosotros. 30. Poco a poco los echaré de delante de vosotros, hasta que crezcáis y heredéis la tierra. 31 Y fijaré tus límites desde el mar de juncos hasta el mar de los filisteos, y desde el desierto hasta el río; porque entregaré en vuestras manos a los moradores de la tierra; y los echarás de delante de ti. 32. No harás pacto con ellos, ni con sus dioses. 33. No habitarán en vuestra tierra, para que no os hagan pecar contra mí; porque si sirves a sus dioses, ciertamente será una trampa para ti. [24] 1. Y dijo a Moisés: Sube a Hashem, tú y Aarón, Nadab y Abiú, y setenta de los ancianos de Israel; y adoración desde lejos. 2. Y solo Moisés se acercará a Hashem; pero no se acercarán; ni el pueblo subirá con él. 3. Y Moisés vino y contó al pueblo todas las palabras de Hashem, y



todos los juicios; y todo el pueblo respondió a una voz, y dijo: Todas las palabras que Hashem ha dicho, haremos. 4. Y Moisés escribió todas las palabras de Hashem, y se levantó temprano en la mañana, y construyó un altar debajo de la colina, y doce columnas, según las doce tribus de Israel. 5. Y envió jóvenes del pueblo de Israel, que ofrecieron holocaustos y ofrendas de paz de bueyes a Hashem. 6. Y Moisés tomó la mitad de la sangre, y la puso en vasijas; y la mitad de la sangre roció sobre el altar. 7. Y tomó el Libro del Pacto, y lo leyó a oídos del pueblo; y dijeron: Todo lo que Hashem ha dicho, haremos, y obedeceremos. 8. Y Moisés tomó la sangre, y la roció sobre el pueblo, y dijo: He aquí la sangre del pacto que Hashem ha hecho con vosotros en relación con todas estas palabras. 9. Entonces subieron Moisés y Aarón, Nadab y Abiú, y setenta de los ancianos de Israel; 10. Y vieron el Elokim de Israel; y había debajo de sus pies una especie de enlosado de piedra de zafiro, como el mismo cielo por su claridad. 11. Y sobre los nobles del pueblo de Israel no puso su mano; también vieron a Elokim, y comieron y bebieron. 12. Y Hashem dijo a Moisés: Sube a mí al monte, y quédate allí; y os daré tablas de piedra, y la Torah, y mandamientos que he escrito; para que les enseñes. 13. Y se levantó Moisés, y su ministro Josué; y Moisés subió al monte de Elokim. 14. Y dijo a los ancianos: Espérennos aquí, hasta que volvamos a ustedes; y he aquí, Aarón y Hur están contigo; si alguno tiene asuntos, que venga a ellos. 15. Y Moisés subió al monte, y una nube cubrió el monte. 16. Y la gloria de Hashem reposó sobre el Monte Sinaí, y la nube lo cubrió seis días; y al séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube. 17. Y la vista de la gloria de Hashem era como fuego devorador en la cima del monte a los ojos del pueblo de Israel. 18. Y Moisés entró en medio de la nube, y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

## מפטיר

### MAFTIR

טו ויעל משה אל-ההר ויכס הענן את-ההר: טז וישכן  
 כבוד-יהוה על-הר סיני ויכסהו הענן ששת ימים  
 ויקרא אל-משה ביום השביעי מתוך הענן: יז ומראה  
 כבוד יהוה כאש אכלת בראש ההר לעיני בני ישראל:  
 יח ויבא משה בתוך הענן ויעל אל-ההר ויהי משה בהר  
 ארבעים יום וארבעים לילה: פ פ פ

15. And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount. 16. And the glory of Hashem abode upon Mount Sinai, and the cloud covered it six days; and the seventh day he called to Moses from the midst of the cloud. 17. And the sight of the glory of Hashem was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the people of Israel. 18. And Moses went into the midst of the cloud, and went up into the mount; and

Moses was in the mount forty days and forty nights.

15. Y Moisés subió al monte, y una nube cubrió el monte. 16. Y la gloria de Hashem reposó sobre el Monte Sinaí, y la nube lo cubrió seis días; y al séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube. 17. Y la vista de la gloria de Hashem era como fuego devorador en la cima del monte a los ojos del pueblo de Israel. 18. Y Moisés entró en medio de la nube, y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.